

## Message Text

CONFIDENTIAL

PAGE 01 ALEXAN 00472 120854Z  
ACTION NEA-10

INFO OCT-01 AF-10 EUR-12 IO-13 ISO-00 EB-07 COME-00  
/053 W

-----120858Z 041423 /10

R 101345Z JUN 77  
FM AMCONSUL ALEXANDRIA  
TO SECSTATE WASHDC 0837  
INFO AMEMBASSY ABU DHABI  
AMEMBASSY ALGIERS  
AMEMBASSY AMMAN  
USINT BAGHDAD  
AMEMBASSY BEIRUT  
AMEMBASSY CAIRO  
AMEMBASSY DAMASCUS  
AMCONSUL DHAHRAN  
AMEMBASSY DOHA  
AMEMBASSY JIDDA  
AMEMBASSY KHARTOUM  
AMEMBASSY KUWAIT  
AMEMBASSY LONDON  
AMEMBASSY MANAMA  
AMEMBASSY MOGADISCIO  
AMEMBASSY MUSCAT  
AMEMBASSY NOUAKCHOTT  
AMEMBASSY RABAT  
AMEMBASSY SANA  
AMEMBASSY TEL AVIV  
AMEMBASSY TRIPOLI  
AMEMBASSY TUNIS  
USMISSION USUN NEW YORK

C O N F I D E N T I A L ALEXANDRIA 0472

E.O. 11652: GDS  
TAGS: ETRD, PFOR, XF  
SUBJECT: BOYCOTT LANGUAGE LOST IN TRANSLATION  
CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PAGE 02 ALEXAN 00472 120854Z

REF: ALEXANDRIA 468, 469, 470, 471 (NOTAL)

1. REFTELS SUBMIT TO SECSTATE AND CAIRO REQUEST FOR TENDERS BY  
ALEXANDRIA WATERWORKS REPRESENTING SUBSTANTIAL TRADE OPPORTUNITY.  
HOWEVER, WE COULD NOT PROFER COPY OF TENDER REQUEST FOR US  
BUSINESSMEN BECAUSE PARAGRAPH J REQUIRES "...CERTIFICATE OF ORIGIN...

TO SPECIFY THAT THE RAW MATERIALS USED...EITHER ORIGINATE FROM THE  
TENDERER'S COUNTRY AND ARE NOT OF ISRAELI ORIGIN."

2. ASIDE FROM "EITHER..AND" CONSTRUCTION, WORDING FROM  
ALEXANDRIA ORGANIZATION SEEMED SUSPICIOUS.

3. EXAMINATION OF ARABIC TEXT, BOUND TOGETHER WITH ENGLISH  
TRANSLATION, READS IN CONGEN TRANSLATION"...FROM TENDERER'S COUNTRY  
OR ABROAD" (MIN AGNABIYA).

4. IS THIS ERRONEOUS (AND TO US DAMAGING) TRANSLATION SOMETIME  
WE SHOULD BRING TO ATTENTION OF GOE ORGANIZATION FOR POSSIBLE  
CORRECTION, OR DO GUIDELINES SUGGEST WE SIMPLY NOT GET  
INVOLVED?  
CHASE

CONFIDENTIAL

NNN

## Message Attributes

**Automatic Decaptioning:** X  
**Capture Date:** 01-Jan-1994 12:00:00 am  
**Channel Indicators:** n/a  
**Current Classification:** UNCLASSIFIED  
**Concepts:** n/a  
**Control Number:** n/a  
**Copy:** SINGLE  
**Sent Date:** 10-Jun-1977 12:00:00 am  
**Decaption Date:** 01-Jan-1960 12:00:00 am  
**Decaption Note:**  
**Disposition Action:** RELEASED  
**Disposition Approved on Date:**  
**Disposition Case Number:** n/a  
**Disposition Comment:** 25 YEAR REVIEW  
**Disposition Date:** 22 May 2009  
**Disposition Event:**  
**Disposition History:** n/a  
**Disposition Reason:**  
**Disposition Remarks:**  
**Document Number:** 1977ALEXAN00472  
**Document Source:** CORE  
**Document Unique ID:** 00  
**Drafter:** n/a  
**Enclosure:** n/a  
**Executive Order:** GS  
**Errors:** N/A  
**Expiration:**  
**Film Number:** D770209-0942  
**Format:** TEL  
**From:** ALEXANDRIA  
**Handling Restrictions:** n/a  
**Image Path:**  
**ISecure:** 1  
**Legacy Key:** link1977/newtext/t19770671/aaaacjxk.tel  
**Line Count:** 77  
**Litigation Code IDs:**  
**Litigation Codes:**  
**Litigation History:**  
**Locator:** TEXT ON-LINE, ON MICROFILM  
**Message ID:** c009ee7f-c288-dd11-92da-001cc4696bcc  
**Office:** ACTION NEA  
**Original Classification:** CONFIDENTIAL  
**Original Handling Restrictions:** n/a  
**Original Previous Classification:** n/a  
**Original Previous Handling Restrictions:** n/a  
**Page Count:** 2  
**Previous Channel Indicators:** n/a  
**Previous Classification:** CONFIDENTIAL  
**Previous Handling Restrictions:** n/a  
**Reference:** 77 ALEXANDRIA 468  
**Retention:** 0  
**Review Action:** RELEASED, APPROVED  
**Review Content Flags:**  
**Review Date:** 23-Nov-2004 12:00:00 am  
**Review Event:**  
**Review Exemptions:** n/a  
**Review Media Identifier:**  
**Review Release Date:** n/a  
**Review Release Event:** n/a  
**Review Transfer Date:**  
**Review Withdrawn Fields:** n/a  
**SAS ID:** 2206708  
**Secure:** OPEN  
**Status:** NATIVE  
**Subject:** BOYCOTT LANGUAGE LOST IN TRANSLATION CONFIDENTIAL CONFIDENTIAL  
**TAGS:** ETRD, PFOR, BEXP, XF, US  
**To:** STATE  
**Type:** TE  
**vdkgvwkey:** odbc://SAS/SAS.dbo.SAS\_Docs/c009ee7f-c288-dd11-92da-001cc4696bcc  
**Review Markings:**  
Margaret P. Grafeld  
Declassified/Released  
US Department of State  
EO Systematic Review  
22 May 2009  
**Markings:** Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 22 May 2009